

Différents regards sur... un bon départ !

Petit reportage sur le Séminaire de l'Education bilingue Ecole moyenne "Abbé Duc" Châtillon le 8 septembre 1999

AGNESE MOLINARO

Depuis six ans, je participe au Séminaire de l'éducation bilingue organisé par le Service de l'Inspection Technique. Il s'agit d'un rendez-vous traditionnel pour l'école moyenne valdôtaine qui profite de cette occasion pour faire le point sur l'élaboration conceptuelle et méthodologique en cours, proposer des pistes de travail et des suggestions, échanger des expériences. Cette année, il y avait des nouveautés importantes :

- une organisation différente des précédentes : moins axée sur les séances plénières et plus sur des ateliers de diffusion et sur des stands ;
- le déplacement du Séminaire en début d'année pour en faire un moment de démarrage des projets à réaliser dans les établissements ;
- la présentation des ressources (notamment les personnes, les supports et des matériels) auxquelles l'on peut recourir pour la mise en place d'activités didactiques bilingues intégrées dans le curriculum ;
- la participation du Comité Technique Consultatif qui, par ses propositions relatives à l'évaluation des résultats de l'Adaptation à l'école moyenne, a mis en évidence les différents enjeux, les ressources à utiliser, les stratégies à mettre en place avec l'implication indispensable des chefs d'établissements et des enseignants. Cela dans le but d'aboutir à un modèle intégré pour l'évaluation / autoévaluation des écoles ;
- la présence au Séminaire - active et non seulement en tant qu'observateurs - des enseignants du secondaire du deuxième degré, définie par Mme la Surintendante *Vally Lettry* comme une approche encore timide, mais très importante.

Une nouvelle formule donc qui a rendu le Séminaire plus dynamique, caractérisé par un esprit de laboratoire, de projets et d'idées qui ressemblait à celui des Mini Foires, fort répandues et rencontrant un grand succès à l'école élémentaire.

L'attitude des participants, face aux nouveautés, n'a pas été la même. Chaque degré d'école les a vécues différemment et a été impliqué suivant des intérêts personnels et professionnels ou par simple curiosité.

Ici, on cherche à offrir, à ceux qui étaient absents, des pistes de réflexion ressorties au Séminaire et, à ceux qui y étaient, un regard critique pour relancer d'importantes questions relatives à la mise en place de parcours didactiques bilingues intégrés au curriculum, à la méthodologie de la discipline et de l'alternance des langues et des langages. Les voix, celles des principaux acteurs du Séminaire : les Profs d'Ecole secondaire des deux degrés et les participants aux stands et aux espaces prévus. Cela pour regarder autrement, sortir du strict habitus mental qui veut chaque enseignant replié surtout sur son degré d'école. Mettre en commun les expériences est très important si l'on veut parvenir, comme l'a dit l'Inspectrice de l'école moyenne Mme *Irene Bosonin*, à une réelle dimension transversale de l'action formatrice.

Pistes de réflexion sur l'enseignement bilingue ressorties au Séminaire

Plusieurs participants étaient déjà des familiers des notions élaborées les années précédentes. On continue à envisager un concept de l'alternance des langues qui traverse les disciplines et qui est, en même temps, un principe global de l'enseignement bilingue. L'apport conjoint des deux langues exploite les alternances à des fins pédagogiques :

- *il n'y a pas de disciplines non linguistiques*, tout enseignant doit se repositionner par rapport aux enjeux linguistiques de son enseignement ;
- *L1, L2 et L3 peuvent croiser leurs curriculum*, se reconnaître dans les aspects transversaux, les harmoniser *pour réaliser une économie cognitive* ;
- *travailler une discipline en L2 se révèle un choix gagnant* du moment que l'élève, qui normalement en L1 pense comprendre les concepts disciplinaires nouveaux, se questionne à propos de leur réelle signification quand il les rencontre en L2 (concept de "*défamiliarisation*") ;
- le malaise pédagogique face au traitement de l'alternance est dépassé ;

L'élève peut alterner les langues auto, pour écarter un obstacle langagier qu'il peut mieux affronter ;

- cibler un *bilinguisme fonctionnel* aux exigences de l'école valdôtaine ;
- la construction d'un curriculum bilingue passe à travers une *planification ponctuelle des aspects disciplinaires* et linguistiques de l'enseignement/apprentissage et demande une *redéfinition du rôle des enseignants*.

En écoutant les Profs...

(Observations "en marge" du Séminaire)

Très appréciée a été la possibilité de rencontrer des collègues de l'autre degré pour échanger des expériences concrètes. La confrontation avec d'autres pratiques et les apports spécifiques des ateliers amènent à réfléchir sur sa propre expérience et à s'en distancier.

Pouvoir relativiser des obstacles vécus comme infranchissables encourage et motive.

Si à l'école moyenne le projet d'enseignement bilingue est pratiqué et généralisé depuis plusieurs années déjà, à l'école supérieure on n'est qu'au début. Quelles évaluations, pratiquées à l'école moyenne, pourraient permettre aux profs du secondaire d'anticiper ou de dépasser des modalités d'action plus ou moins efficaces ? S'inspirer des expériences peut aider à trouver des stratégies didactiques et des méthodologies adaptées.

Certains souhaiteraient avoir deux journées à disposition pour marquer encore un espace de réflexion, un temps pour débattre ensemble des problèmes communs auxquels ils sont confrontés quotidiennement lorsqu'ils travaillent sur les démarches bilingues.

Face à l'innovation, le bilinguisme n'est pas le seul aspect de l'école valdôtaine. D'autres questions (l'individualisation active / la différenciation, l'auto-coopération, l'évaluation continue et systématique des progrès de l'élève) sont également.

La sensation d'être enfin sur le bon chemin et la volonté de continuer à progresser dans ce sens est partagée par plusieurs enseignants.

... de l'école secondaire du 1^{er} degré

Certains, les habitués, affirment que les interventions en séance plénière n'ont pas fourni de nouvelles suggestions et que les pistes proposées avaient déjà été présentées.

D'autres mettent en évidence, pendant les ateliers, que la pédagogie de projet a été un support, un moyen qui a facilité la mise en place d'un curriculum bilingue. Quand les objectifs sont clairs, précis et vérifiables, les disciplines s'inscrivent tout naturellement au sein du projet.

D'autres opinions :

- pouvoir compter, dans les écoles, sur les "formateurs", dont l'expérience peut être profitable pour tous, signifie avoir déjà à disposition un capital culturel valable ;
- les ateliers étaient intéressants, mais trop peu de temps leur a été accordé, ce qui a réduit la qualité et les possibilités d'échange.

La possibilité de participer uniquement à deux ateliers a été vécue comme une approche partielle des expériences présentées ;

- des temps, au contraire, trop longs pour la visite des stands.

L'habitude d'exploiter les possibilités offertes par les stands (demander, discuter, regarder, se servir, prendre, circuler) n'est pas encore répandue.

C'est à cause de cela que certains ont préféré s'arrêter dans le premier au détriment des autres ; la circulation des idées et des expériences doit encore se développer.

... de l'école secondaire du 2^{ème} degré

Pour la première fois, des collègues du 2^{ème} degré ont participé en protagonistes au Séminaire.

Bien qu'en nombre limité, ils n'ont pas ressenti une impression de "déjà vu" :

- les interventions en séance plénière ont été intéressantes et efficaces surtout celles de *Laurent Gajo* et de *Tiziana Grandò*. Cette dernière, en particulier, a présenté l'expérience du Trentino Alto Adige face à l'évaluation externe du système

scolaire et à l'autoévaluation des établissements - à laquelle s'inspire la proposition du Comité Technique Consultatif.

Naturellement, les participants au Séminaire souhaitent des approfondissements lors des prochaines rencontres.

La découverte... des espaces

Les stands étaient nombreux et très variés. Ils concernaient l'alternance des langues et l'éducation plurilingue en général, mais aussi la coopération transfrontalière, les nouvelles technologies et les matériaux disponibles.

La revue "*L'Ecole Valdôtaine*", présente avec un espace à elle pour promouvoir sa nouvelle veste éditoriale, a rencontré les anciens et nouveaux lecteurs pour un échange d'idées. J'ai donc eu la possibilité de prendre contact avec les visiteurs des stands.

Bien qu'ils partageaient l'opinion que les projets présentés étaient remarquablement intéressants, certains manifestaient du scepticisme face :

- aux réalités des classes et des degrés d'école : ce qui marche dans l'une, ne fonctionne pas obligatoirement dans l'autre ;
- en voyant des choses communes et en participant ensemble aux ateliers, chacun ne les perçoit pas de façon identique et n'établit pas les mêmes liens avec sa pratique ;

les concepts et les instruments présentés ne font pas appel aux mêmes référentiels, ni aux mêmes répertoires.

Mais cela est normal, parce que chacun de nous réagit en fonction de normes et de valeurs différentes : ce qui paraît absolument légitime ou possible pour l'un, semble irréaliste ou irréalisable pour l'autre. Chacun situe les priorités à différents niveaux différents, selon ses expériences, ses besoins, ses intérêts et ses objectifs personnels.

Pour plusieurs enseignants, l'aspect positif de la visite aux ateliers et aux stands a été la découverte d'expériences concrètes permettant de ne pas "réinventer la roue" chaque fois.

Bien que les réponses trouvées ne soient pas nécessairement utilisables dans l'immédiat, elles peuvent tout de même servir, quitte à les adapter, les modifier ou les repenser.

Introduire les inputs plus intéressants, en les soumettant à une expérimentation sérieuse, permettrait d'exploiter au mieux les possibilités offertes par la planification didactique.

Conclusion

Ce Séminaire fait partie des actions promues dans le but de soutenir le processus de réforme qui est actuellement en cours dans l'école secondaire valdôtaine. Une réforme qui, comme l'a dit Mme la Surintendante, ne se contente pas d'être annoncée, mais veut être réalisée !

Bien sûr que cela prend du temps :

une planification soignée, la juste formulation des impasses rencontrées, l'élaboration des stratégies, la modification des habitus, tout cela prend du temps, mais on pense que cela en vaut la peine. L'expérience montre que les changements importants ne peuvent jamais se réaliser à brève échéance, ils exigent du temps.

Afin de poursuivre la réflexion sur les enjeux conceptuels et méthodologiques d'un enseignement bilingue - prenant en charge la dimension disciplinaire, interdisciplinaire et transversale de l'action formative - cette année la Surintendance aux Etudes propose la formation "*Projeter l'alternance des langues dans le curriculum - discipline & linguaggi: battitori liberi o gioco di squadra?*".

Le but est d'intégrer et de diffuser les acquis conceptuels et méthodologiques

atteints lors de "Disciplines et Bilinguisme". La proposition s'adresse à des groupes de collègues (filoni, conseils de classe, groupes de projet) qui sont invités à réaliser, avec leur classe, des parcours didactiques bilingues disciplinaires ou interdisciplinaires axés sur les mathématiques, sur l'histoire ou sur un "événement", sur une expérience culturelle complexe.

L'activité doit être bien ancrée dans le Projet de l'établissement.

Pour les aspects linguistiques et disciplinaires, les travaux des groupes seront suivis par deux linguistes (*Laurent Gajo et Cecilia Serra*) et trois experts dans la didactique des disciplines concernées (*Michèle Gabert, Raymond Guinet et Ermanno Morello*).

Ceci pour projeter toujours plus profitablement l'alternance des langues dans le curriculum.

Séminaire de l'Education Bilingue A bon départ, bonne réussite !

8 septembre 1999 - Ecole Moyenne "Abbé P. Duc" - Châtillon

Séance plénière

- *De l'alternance des langues à un concept global de l'enseignement des disciplines.*

Cecilia Serra et Laurent Gajo. Université de Neuchâtel

- Communication de Irene Bosonin, Service de l'Inspection Technique

- *Verso un modello integrato per la valutazione dell'educazione bilingue.*

Tiziana Grando, I.P.R.A.S.E. Trentino

Ateliers réservés aux profs d'école secondaire du 1^{er} degré

- *Fonctionner en réseau : perspectives pour une école bilingue dans le cadre de l'autonomie des établissements* avec Irene Bosonin, Inspectrice pour l'Ecole Moyenne.

- *Funzioni di sistema per una educazione plurilingue: esperienze e prospettive* avec Annalisa Baratta et Ebe Benech, formateurs.

- Disciplines et Bilinguisme :

l'enseignement en alternance des disciplines dans l'expérience de recherche-action menée à partir de l'a.s. 95/96 avec Michèle Gabert, Laurent Gajo, Ermanno Morello, Cecilia Serra et des représentants des enseignants ayant participé au projet.

- Projeter l'alternance des langues :

propositions pour un enseignement bilingue intégré au curriculum avec Irene Bosonin, Michèle Gabert, Laurent Gajo, Raymond Guinet, Ermanno Morello, Cecilia Serra.

Ateliers réservés aux profs d'école secondaire du 2^{ème} degré

- *Educación bilingüe integrada - Projet langue de spécialité - projets bilingues* présentés par Anna Galliano, ITC "Manzetti" Aoste

- *Le démon des maths - projet bilingue* présenté par Sofia Cossard et Paola Neyroz, IPR Ecole Coordonnée Aoste

Ateliers pour tout public

- *Valutazione di sistema e strumenti per l'analisi d'istituto: l'esperienza trentina* avec Tiziana Grando, I.P.R.A.S.E. Trentino

- *Una finestra telematica sul mondo plurilingue: esperienza guidata di navigazione in Internet* avec Vincenzo Grosjacques, documentaliste

- *L'Union Européenne - L'Europe unie : pourquoi ? Comment ? projets bilingues* présentés par Giovanna Torgneur et Pia Borney ITG "J. Brocherel" Aoste

Stands

- Espace *Projeter l'alternance des langues*
- Espace *Réseau*
- Espace *Educación plurilingue*
- Espace *Evaluation*
- Espace *Coopération transfrontalière*
- Espace *Nouvelles technologies*
- Espace *Matériels (L'Ecole Valdôtaine - I.R.R.S.A.E. - C.D.D.P.)*
- *Projets bilingues ITC Manzetti - Aoste*
- *Projets bilingues IPR Ecole Coordonnée - Aoste*
- *Projets bilingues ITG Brocherel - Aoste*